



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Çeviriye Giriş II	MTF1112	3	5	2	2	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Bahar
---------	-------

Dersin Dili	Türkçe, Fransızca
-------------	-------------------

Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
-----------------	-----------------

Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
-----------------	-----------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Lale Ozcan
---------------------	------------

Dersi Veren(ler)	Lale Ozcan, Pınar Güzelyürek Çelik
------------------	------------------------------------

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Değişik metin türlerinin çeviri eylemi öncesinde ele alınış biçimini aktarma ve çeviri eylemini gerçekleştirme.
--------------	---

Dersin İçeriği	Çeviri türleri/ genel çeviri/ uzmanlık alanları çevirisi/ çeviri teknikleri/ çeviri yaklaşımları/ teknik çeviri/ yazınsal çeviri/ örneklemeler.
----------------	---

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Kaynak dilde üretilmiş bir metni çeviri becerisi edinir.
2	Sözlü ve yazılı iletişim becerileri kazanır.
3	Metinlerin çözümlenmesi, uygulama yapma ve tasarlama, sonuçları yorumlama becerisi kazanır.
4	Kaynak dilde üretilmiş söylemleri çözümleme becerisi kazanır
5	Metin türleri ve yazılı çeviri stratejileri hakkında bilinç kazanır.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Ders planı, süreci tanıtımı / Alain Corbin Les Héros de l'histoire de la France expliqués à mon fils başlıklı kitabı	Ders eğitim planı
2	Alain Corbin Les Héros de l'histoire de la France expliqués à mon fils "Clovis" bölüm çeviri çalışmaları	Yazın çevirisi ve anlam ilişkisi sunumu
3	Alain Corbin Les Héros de l'histoire de la France expliqués à mon fils "La Martine" bölüm metin çözümleme	Örneklerle çeviri stratejileri sunumları
4	Alain Corbin Les Héros de l'histoire de la France expliqués à mon fils "La Martine" bölüm çeviri çalışmaları)	İlgili kaynaktan Aristo madde başının çevirisi.
5	Alain Corbin Les Héros de l'histoire de la France expliqués à mon fils "Jean Jaures" bölüm metin çözümleme	İlgili metin

6	Alain Corbin Les Héros de l'histoire de la France expliqués à mon fils "Jean Jaures" bölüm çeviri çalışmaları	Alain Corbin'in Les Héros de l'histoire de la France expliqués à mon fils başlıklı kitabı
7	Grup çalışmalarının tanıtımı, ödev ve sunum yönergesi paylaşımı	Çeviri Stratejileri / Alain Corbin Les Héros de l'histoire de la France expliqués à mon fils başlıklı kitabının ilk bölümünün çevirisi
8	Ara Sınav 1	
9	Çeviri metin çözümleme ve çeviri çalışmaları / 1. Grup Sunumu	Kaynak metinler
10	Çeviri metin çözümleme ve çeviri çalışmaları / 2. Grup Sunumu	
11	Çeviri metin çözümleme ve çeviri çalışmaları / 3. Grup Sunumu	Kaynak metinler
12	Çeviri metin çözümleme ve çeviri çalışmaları / 4. Grup Sunumu	Kaynak metinler
13	Çeviri metin çözümleme ve çeviri çalışmaları / 5. Grup Sunumu	Kaynak metinler
14	Çeviri metin çözümleme ve çeviri çalışmaları / 6. Grup Sunumu	
15	Final	Kaynak metinler

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	13	
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	1	10
Ödev	2	10
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	40
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	4	52
Laboratuvar			
Uygulama	0	0	0
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	2	28

Derse Özgü Staj			
Ödev	4	2	8
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	1	5	5
Projeler			
Sunum / Seminer	2	10	20
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	20	20
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	2	2
Toplam İşyükü			135
Toplam İşyükü / 30(s)			4.50
AKTS Kredisi			5

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----